

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2005 — 3727

[2005/203413]

**15 DECEMBRE 2005. — Décret modifiant le décret du 25 mars 2004  
relatif à l'agrément et à l'octroi de subventions aux agences de développement local (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 4 du décret du 25 mars 2004 relatif à l'agrément et à l'octroi de subventions aux agences de développement local (A.D.L.), les modifications suivantes sont apportées :

1. le point 1<sup>o</sup> est remplacé par le texte suivant :

« 1<sup>o</sup> être organisées dans le respect de l'article 5; »;

2. au point 2<sup>o</sup>, insérer le mot « exclusivement » entre les mots « s'engager à remplir » et les mots « les missions à l'article 3 »;

3. le point 8<sup>o</sup> est remplacé par le texte suivant :

“8<sup>o</sup> s'engager dans des actions de développement local, non assurées par les opérateurs existants, sur le territoire d'une ou de plusieurs communes limitrophes comptant globalement moins de quarante mille habitants;”.

**Art. 2.** L'article 5 du décret susmentionné est remplacé par le texte suivant :

« Art. 5. L'A.D.L. est organisée, au plus tard dans les six mois suivant l'agrément, sous l'une des formes suivantes :

1<sup>o</sup> une association sans but lucratif ayant comme objet social unique le développement local d'une commune ou de plusieurs communes limitrophes ayant conclu une convention de partenariat, à condition que la majorité des administrateurs soient des représentants nommés par l'assemblée générale sur proposition de la ou des communes concernées;

2<sup>o</sup> une régie communale autonome ayant comme objet social unique le développement local d'une commune.

Toutefois, la ou les communes qui ont bénéficié, jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent décret, d'une subvention en tant que projet pilote d'A.D.L. peuvent, au plus tard dans les six mois suivant l'agrément, organiser leur A.D.L., sous la forme d'une régie communale ordinaire ayant comme objet social unique le développement local d'une commune. »

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 15 décembre 2005.

Le Ministre-Président,

E. DI RUPO

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,

A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,

M. DAERDEN

La Ministre de la Formation,

Mme M. ARENA

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ph. COURARD

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,

Mme M.-D. SIMONET

Le Ministre de l'Économie, de l'Emploi et du Commerce extérieur,

J.-C. MARCOURT

La Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Égalité des chances,

Mme Ch. VIENNE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

B. LUTGEN

(1) *Session 2004-2005.*

*Documents du Conseil 225 (2004-2005), n<sup>os</sup> 1 et 2.*

*Compte rendu intégral, séance publique du 15 décembre 2005.*

*Discussion. Vote.*

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2005 — 3727

[2005/203413]

**15. DEZEMBER 2005 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 25. März 2004 über die Zulassung und die Gewährung von Zuschüssen an die lokalen Entwicklungsagenturen (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - Artikel 4 des Dekrets vom 4. März 25 über die Zulassung und die Gewährung von Zuschüssen an die lokalen Entwicklungsagenturen wird wie folgt abgeändert:

1. der Punkt 1<sup>o</sup> wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«1<sup>o</sup> in Übereinstimmung mit Art. 5 organisiert sein;»;

2. in Punkt 2<sup>o</sup> wird der Wortlaut «sich verpflichten, die in Artikel 3 erwähnten Aufgaben zu erfüllen» durch den Wortlaut «sich verpflichten, ausschließlich die in Artikel 3 erwähnten Aufgaben zu erfüllen» ersetzt;

3. der Punkt 8<sup>o</sup> wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«8<sup>o</sup> Aktionen zur lokalen Entwicklung durchführen, für die die bestehenden Träger nicht sorgen, auf dem Gebiet einer oder mehrerer angrenzenden Gemeinden, die zusammen weniger als vierzig Tausend Einwohner zählen;».

**Art. 2** - Artikel 5 des oben erwähnten Dekrets wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«Art. 5 - Die LEA wird spätestens binnen sechs Monaten nach der Zulassung in einer der nachstehenden Formen organisiert:

1<sup>o</sup> eine Vereinigung ohne Erwerbszweck, die die lokale Entwicklung einer Gemeinde oder mehrerer angrenzender Gemeinden, die eine Partnerschaftvereinbarung abgeschlossen haben, zum einzigen Gesellschaftszweck hat, unter der Bedingung, dass die Mehrheit der Verwaltungsratsmitglieder durch die Generalversammlung auf Vorschlag der betroffenen Gemeinde bzw. Gemeinden ernannte Vertreter sind;

2<sup>o</sup> eine autonome Gemeinderegie, die die lokale Entwicklung einer Gemeinde zum einzigen Gesellschaftszweck hat.

Die Gemeinde oder Gemeinden, die bis zum Inkrafttredatum des vorliegenden Dekrets einen Zuschuss als LEA-Pilotprojekt erhalten haben, können spätestens binnen sechs Monaten nach der Zulassung ihre LEA in der Form einer gewöhnlichen Gemeinderegie, die die lokale Entwicklung einer Gemeinde zum einzigen Gesellschaftszweck hat, organisieren.»

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 15. Dezember 2005

Der Minister-Präsident

E. DI RUPO

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung

A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen, der Ausrüstung und des Erbes

M. DAERDEN

Die Ministerin der Ausbildung,

Frau M. ARENA

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes

Ph. COURARD

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen,

Frau M.-D. SIMONET

Der Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung und des Außenhandels,

J.-C. MARCOURT

Die Ministerin der Gesundheit, der sozialen Maßnahmen und der Chancengleichheit,

Frau Ch. VIENNE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,

B. LUTGEN

(1) *Sitzungsperiode 2004-2005.*

*Dokumente des Rats 225 (2004-2005), Nrn. 1 und 2.*

*Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 15. Dezember 2005.*

*Diskussion. Abstimmung.*

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2005 — 3727

[2005/203413]

**15 DECEMBER 2005. — Decreet tot wijziging van het decreet van 25 maart 2004 betreffende de erkenning van en de toekenning van subsidies aan de plaatselijke ontwikkelingsagentschappen (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Artikel 4 van het decreet van 25 maart 2004 betreffende de erkenning van en de toekenning van subsidies aan de plaatselijke ontwikkelingsagentschappen wordt gewijzigd als volgt :

1. punt 1° wordt vervangen als volgt :

« 1° georganiseerd zijn met inachtneming van artikel 5; »;

2. in punt 2° wordt het woord « uitsluitend » ingevoegd tussen de woorden « zich ertoe verbinden » en de woorden « de opdrachten bedoeld in artikel 3 »;

3. punt 8° wordt vervangen als volgt :

« 8° zich inzetten voor acties inzake plaatselijke ontwikkeling waarin niet voorzien wordt door de bestaande operatoren, op het grondgebied van één gemeente dan wel meerdere aangrenzende gemeenten die globaal minder dan veertig duizend inwoners tellen; ».

**Art. 2.** Artikel 5 van bovenvermeld decreet wordt vervangen als volgt :

« Art. 5. Het plaatselijk ontwikkelingsagentschap wordt uiterlijk binnen de zes maanden na de erkenning in één van de volgende vormen georganiseerd :

1° een vereniging zonder winstoogmerk met als enig maatschappelijk doel de plaatselijke ontwikkeling van één gemeente of meerdere aangrenzende gemeenten die een samenwerkingsverband hebben aangegaan, op voorwaarde dat de meerderheid der bestuurders vertegenwoordigers, benoemd door de algemene vergadering op de voordracht van de betrokken gemeente(n), zijn;

2° een autonoom gemeentebedrijf met als enig maatschappelijk doel de plaatselijke ontwikkeling van een gemeente.

De gemeente(n) die tot en met de datum van inwerkingtreding van dit decreet in aanmerking is (zijn) gekomen voor een subsidie als pilootproject voor een plaatselijk ontwikkelingsagentschap kan (kunnen) uiterlijk binnen de zes maanden na de erkenning haar (hun) plaatselijk ontwikkelingsagentschap organiseren in de vorm van een gewoon gemeentebedrijf met als enig maatschappelijk doel de plaatselijke ontwikkeling van een gemeente. »

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, op 15 december 2005.

De Minister-President,

E. DI RUPO

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,

A. ANTOINE

De Minister van Begroting, Financiën, Uitrustingen en Patrimonium,

M. DAERDEN

De Minister van Vorming,

Mevr. M. ARENA

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ph. COURARD

De Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,

Mevr. M.-D. SIMONET

De Minister van Economie, Tewerkstelling en Buitenlandse Handel,

J.-C. MARCOURT

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,

Mevr. Ch. VIENNE

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

B. LUTGEN

(1) *Zitting 2004-2005.*

*Stukken van de Raad 225 (2004-2005), nrs. 1 en 2.*

*Volledig verslag, openbare zitting van 15 december 2005.*

*Bespreking, Stemming.*